

## 平埔語言現況▶

# 學校未開課 巴宰語在教會裡求生存

学校では未開講 教会で生存を求めるパゼツへ語  
The Pazih Language Seeks to Survive at Church as There's No Pazih Course at School

文・圖 | Bauke Abuk 潘英寬 (南投縣巴宰族群文化協會總幹事)

**埔里** 愛蘭台地的居民以自清朝起即遷居至此的巴宰族裔為主，其次則為後來入墾的漢人。巴宰族與基督信仰緊緊相連，自清末起即全面信奉基督教，至今基督信仰仍為大多數巴宰族裔的主要信仰，也成為維繫巴宰族認同的主要象徵之一，教會是學習巴宰族語的重要地點，從小我們即被訓練成會寫會讀羅馬字（族語初階）。

### 巴宰族語言仍在

與其他平埔原住民族比較起來，巴宰族比較幸運的是：族語保存較為完整、社群間往來頻繁，爭論不多。直到今日，許多Ayan古調歌謠，都還在愛蘭教會及內社教會詩班（聖歌隊）被吟唱著。詩班的成員，好多在孩提時代，都還能聽懂祖父母的kakawas（話語）。李壬癸教授的《巴宰語詞典》，以及

政大版九年一貫族語教材巴宰語課本的編輯，正好讓我們「追回」差點遺忘的記憶。最重要的是，我們的番仔腔rahan（腔調；嘴）還在！



2009年賴貴一牧師於母語課程中講述巴宰族沿革史。



從2005年起，開設巴宰語研習班，即使沒有經費及外力支持，仍自力推動。每位投入學習的族人，在記憶裡都留有ina（母親）用母語叫喚的感動。

## 民族文化復振運動的展開

1998年，內社耆老潘大和於大社教會發表《平埔巴宰族滄桑史》，內社、埔里和大社的族裔，隨即成立「台灣巴宰族群文化協會」。1999年，協會於埔里愛蘭國小辦理百年來首度的「巴宰族群1999聯合牽田、走鏢活動」，正式啟動了巴宰文化的復振。2000年，鯉魚潭的內社族裔正式成立「社團法人巴宰族群協會」。2003年，愛蘭的族裔也成立了「南投縣巴宰族群文化協會」，積極推展族語教學，聯合埔里、台中、苗栗各地的族裔從事文化復振。內社和烏牛欄等地的族人，運用學者的研究成果，加上賴貫一牧師大力推動，培育許多族語種子教師，並與文史工作團隊協力合作，展開一連串的文化復振運動。

近年來，隨著社區自主意識的甦醒與政府政策的推展，居民逐漸重視到民族認同的重要性，然而，目前社區內僅有幾位老人家會說族語或是知悉巴宰族文化，文化傳承呈現強烈斷層。是故，兩地的協會集結社區內的有心人士，期望藉由相關計畫的推動，慢慢將傳統文化融入到居民的日常生活當中。

## 教材完整保存民族語言

由於各界學者專家以及本族耆老的貢獻，至今出版了多本巴宰族語言教材，語言的完整保存也是今日平埔各族中少見的。近幾年在教育部舉辦的兩屆原住民族語文學創作比賽中，本族更有5人次獲獎。本協會不負前人努力，從2005年起，開設巴宰族語研習班，即使沒有經費及外力支持，仍自力推動。每位投入學習的族人，在記憶裡都留有ina（母親）用母語叫喚的感動，也因為抱持重振巴宰民族文化的使命感，讓我們在這條路能持續走下去。

## 族語教學尚未進入學校

現今，巴宰語教學尚未進入學校，未來仍非常期望能進入學校教學，並與本土教育做結合，讓巴宰文化及語言能扎根在孩子們的生命裡。同時希望能仿效成功的案例，例如紐西蘭毛利族的語言巢教學法，為傳承語言及文化做努力，這是我們前進的最大目標。

族語及歌謠舞蹈教學，目前分為3班，在愛蘭教會裡進行，分別是成人族語進階班，兒童白話字基礎班及巴宰舞蹈班。授課細節整理如下表：

班別	教學時間	授課方式	師資
成人族語進階班	◎ 每週六上午9-12時	1. 族語教材研讀 2. 族語日常對話 3. 古調歌謠賞析與教唱	潘美玉 潘金玉（已故）
兒童白話字基礎班 （結合教會主日學）	◎ 每週日上午8-10時 ◎ 暑期夏令營配合課程設計	1. 羅馬字拼音練習 2. 古調及白話字詩歌教學	潘英傑 潘文輝 潘瓊秀 潘春貴 潘英寬 潘和謙（已故）
巴宰舞蹈班	◎ 每週日晚間7-9時	1. 基本舞步教學 2. 族語歌謠吟唱 3. 綜合練習	潘文輝 潘英寬

現階段我們進行文化復振的具體做法是，根據學員組成，分為成人進階班與兒童基礎班，成人班學員並自我精進成為種子教師，藉由活潑的課程設計，教導兒童從族語與歌謠中，學習傳統文化。其次，以成人族語研習班為基礎成員，成立教材編撰修訂小組，審訂各類族語教材。希望藉此機會，精進學員的族語程度，進而發揚巴宰文化。◆



**潘英寬**

巴宰族，族名Bauke Abuk，原鄉為南投縣埔里鎮Auran（烏牛欄）部落，1959年生。中正理工學院畢業。現任職於暨大附中並擔任儀隊老師；2003年起擔任南投縣巴宰族群文化協會總幹事，致力於巴宰族語言、歌謠與文化保存，以及正名運動；2009年參加教育部第二屆原住民族語文學創作比賽，獲新詩入選。